



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):
..... 24 / 08 / 2016

ម៉ោង (Time/Heure): 12 : 20

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: SANN RADA

E327/4/5

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

សាធារណៈ / Public

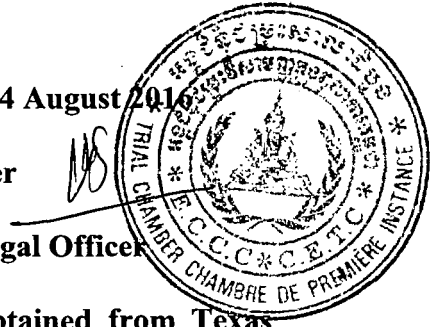
TRIAL CHAMBER

TO: All Parties, Case 002 **Date:** 24 August 2016

FROM: Judge YA Sokhan, for President of the Trial Chamber

CC: All Trial Chamber Judges; Trial Chamber Senior Legal Officer

SUBJECT: Translation of copies of Vietnamese documents obtained from Texas Tech University Archive originating from Christopher Goscha



1. The Trial Chamber has previously informed the parties of its attempts to obtain a complete copy of the CPK Standing Committee meeting minutes of 11 April 1977 (E327/4/3, para. 1). In the process of searching for these minutes, the Chamber contacted Professor Christopher Goscha of the University of Quebec who informed the Chamber that 25 years ago he completed research at the People’s Army Library in Hanoi, copying entire documents by hand as he was not permitted to photocopy them (the “Copies”). Professor Goscha clarified that he only consulted Vietnamese translations in his research and suggested that the Army must have the original Khmer documents, noting that he never saw them (See email of 10 May, 2016, attached). He also informed the Chamber that he had donated this research to the Vietnam Virtual Archives at Texas Tech University (E327/4/3, para. 5; E327/4/3.7).

2. The Chamber has reviewed the bibliography of the “Copies” donated by Professor Goscha found on the Vietnam Virtual Archive (Record No. 138847, attached), all of which are available only in Vietnamese. The Chamber has selected fifteen of these Copies, which appear by their titles to have sufficient relevance for translation into English (see attached chart). To date, the Chamber has placed on the Shared Materials Drive (SMD) all fifteen selected Copies and nine English translations. The rest of the English translations of the selected Copies will be placed on the SMD as they become available.

3. The Chamber has also obtained from Philip Short and placed on the SMD, French translations of two of the fifteen selected Copies (Doc. numbers: 32(N442)/T.8300 and 32(N442)/T.8302). Mr. Short was provided the Copies of these Vietnamese documents made by Professor Goscha and later obtained unofficial French translations for his own use while writing his book, “Pol Pot, The History of a Nightmare” (E3/9) (See email of

11 May 2016, attached). These Copies are placed on the SMD so that they can be considered with the other versions of the documents that are available. To date, French translations of the remaining Copies have not been requested from ITU.

4. The deadline for the filing of any Internal Rule 87 submissions on the admissibility of the nine Copies for which English translations are currently available is **30 August 2016**. The Chamber will inform the parties upon receipt of the remaining translations, which the Interpretation and Translation Unit has indicated should be available by 8 September 2016 at latest. Any Rule 87 submissions on the admissibility of these six remaining Copies including their translations shall therefore be submitted by **15 September 2016**.